

英文
对照

英语名家经典短篇作品

[美国卷]

泄密的心

(美) 埃德加·爱伦·坡 等著

*The
Tell-Tale
Heart*

中国国际广播出版社

第100
部

香港作家经典短篇小说

泄密的心

【英】爱伦·坡 著 王 明 译

爱伦·坡
短篇小说选

中国文联出版社

中英文
对 照 英语名家经典短篇作品（美国卷）

泄 密 的 心

[美] 埃德加·爱伦·坡 等著
彭贵菊 选编并译注

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泄密的心 / (美) 埃德加·爱伦·坡 等著; 彭贵菊 编译.
—北京: 中国国际广播出版社, 2002. 6
(英语国家经典短篇作品, 美国卷)
ISBN 7-5078-2134-X

I. 泄… II. ①爱…②彭… III. 英语—对照读物,
小说—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 027983 号

泄密的心

著 者	[美] 埃德加·爱伦·坡 等
编 译 者	彭贵菊
责任编辑	李 彗
版式设计	周 迅
封面设计	然则创意设计公司
出版发行	中国国际广播出版社 (68036519 68033508 [传真])
社 址	北京复兴门外大街 2 号(国家广电总局内) 邮编: 100866
经 销	新华书店
排 版	集好公司
印 刷	北京市四季青印刷厂
装 订	涿州市桃园兴华装订厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	180 千字
印 张	7.75
印 数	5000 册
版 次	2002 年 6 月 北京第 1 版
印 次	2002 年 6 月 第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2134-X / H·196
定 价	11.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)

序 言

改革开放 20 年来，随着英语教学的不断深入，全社会的英语水平有了普遍提高，人们的阅读欣赏水平也有了长足的发展。阅读的目的不再是为了应试。人们不再仅仅满足于一些改写、简写或删除的文字材料，而是渴望阅读到一些地地道道、原汁原味的英文。本书编者基于社会的这一需求，特精选了一些英语原文，经过精心设计编排，目的就是使本丛书读者既能阅读到纯正的英文作品，又能轻松自如地品尝玩味，而不致使读者把阅读当作一种负担。阅读本来就具有自我享受、自我陶醉、自娱自乐之功能。本丛书读者若能在阅读中得到享受，在轻松愉快中提高英语水平，就达到了本丛书编者的目的。

本丛书具有以下特点：

1) 名家名篇，原汁原味

本丛书所选文章均出自历代英语名家之手，国内读者可能对其中文很熟悉，很喜欢，或看过介绍或读过其中的片段，但没有机会领略完整的、原汁原味的原文全貌。因此，本丛书所选文章基本上未作删节，所选作品文字力求简练易懂，可读性强，或是轻松优美，引人入胜，或是富于哲理，回味无穷。

2) 短小精练，一气呵成

为了保持读者的良好阅读兴趣，本丛书所选文章以名家短篇为主。这样既可以使读者领略名家风采，欣赏到原汁原味的经典之作，又能使读者在阅读时一气呵成，保持良好的阅读情趣，使读者能在休息之余、茶前饭后，在随意翻阅中得到陶冶提高，而不致于花费大量时间埋头苦读。

3) 体裁丰富，风格多样

本书所收录原文体裁丰富、风格各异，包括书信、散文、短篇小说。目的是让读者能接触到形式各异的体裁，也不至于在阅读过程中感觉到体裁单一而乏味。

4) 编排新颖，便利阅读

本书编排新颖。每篇正文前均附一中文短序，以精扼之笔介绍作家的基本情况、该篇的主要内容及主旨，使读者能在随随便便的翻阅中对该作家有所了解，对该文产生兴趣，也有助读者对该文的总体把握。每篇文章除了有相应的背景注释，还有详细的全译文，可避免读者在阅读过程中频繁查阅词典而中断思绪或丧失阅读兴

趣。

《英语名家经典短篇作品》丛书包括英国卷、美国卷和澳、加、新、南非卷。本丛书所选作品均为原文，阅读对象为具有一定英语基础（中级水平）的广大读者。

我深信该丛书的出版能极大的满足广大英语爱好者的需求，培养读者的阅读兴趣，提高读者的阅读欣赏能力。

本丛书在编写过程中，承蒙中国国际广播出版社李卉女士的热情帮助和大力支持，在此深表感谢。

武汉大学外语学院英文系教授

张伯香于珞珈山

前 言

美国文学历史虽短，但其发展也同样经历了从模仿到自成体系并日臻完美的过程。它那特有的活力无疑为世界文学长廊增添了一道亮丽的风景。但由于种种原因，仍有一些读者对美国文学存有偏见。英国小说家劳伦斯（D.H. Lawrence）对此就深有感触。在《经典美国文学研究》一书的开头，他写道：“我们常常把经典的美国文学作品看成是写给孩子们看的书。这正是我们自己的幼稚之处。美国的经典语言艺术具有某种特质，这种特质只属于美洲大陆，而不属于任何其他地方。但是，如果我们坚持认为它们是儿童文学，就不会发现这种特质。”

劳伦斯所说的美国文学的“特质”到底是什么呢？这本选集试图从美国文学的浩瀚海洋里撷取几粒明珠，供广大读者欣赏、玩味。

每一位读者都希望在一本选集中找到自己喜爱的作品。和读者一样，编者也有自己的偏好。因此，在保证所选作品都是名家名篇的基础上，本选集还有如下特点：一）选文风格和题材的多样性。读者不仅可以读到平实、清新的散文，也可以欣赏到隽永、深奥的小说，可以窥见大都市的怪诞，也可以领略南部乡村的特殊风情。二）选文的个性化。有些优秀作品在国内外的各种选集中频频露脸，而有些就没有那么幸运。本书以选文的质量为本，把有些屡遭冷落的优秀作品选入，供读者自己判断。三）“导读”的灵活性。“导读”的目的是为读者理解原文提供一定的帮助。对不同的选文，读者的需求也会不同。因此，编者试图针对各选文的特点，写出不同的导读，以满足读者从“内容阅读”（content reading）到“过程阅读”（process reading）的各种需求。

编者衷心希望读者能喜欢本书，并对本书的不足之处给予批评指正。

编 者

Contents

目 录

2	The Journey to Philadelphia 费城之旅	Benjamin Franklin 本杰明·富兰克林
10	A Letter of Counsel 一封劝诫的信	George Washington 乔治·华盛顿
18	A Horseman in the Sky 空中骑士	Ambrose Bierce 埃姆布罗斯·比尔斯
38	Take This Fish and Look at It 把这条鱼拿去看	Samuel H. Scudder 塞缪尔·斯卡德尔
52	This Was My Mother 这就是我母亲	Mark Twain 马克·吐温
64	The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County 卡拉维拉斯驰名的跳蛙	Mark Twain 马克·吐温

84	Father and His Other Selves 父亲和他的化身	Clarence Day 克莱伦斯·迪
96	A Service of Love 爱的奉献	O'Henry 欧·亨利
116	The Story of an Hour 一个小时的故事	Kate Chopin 凯特·肖邦
126	Dr. Samuel Johnson 塞缪尔·约翰逊博士	Nathaniel Hawthorne 纳撒尼尔·霍桑
136	The Wife of His Youth 他年轻时的爱人	Charles W. Chesnutt 查尔斯·切斯纳特
172	Nature 大自然	Ralph Waldo Emerson 拉尔夫·沃尔多·爱默生
182	The Tell-Tale Heart 泄密的心	Edgar Ellen Poe 埃德加·爱伦·坡
200	Who Dealt? 谁发的牌	Ringgold Wilmer Lardner 林戈尔德·怀默·拉登纳

泄 密 的 心

The Tell-Tale Heart

The Journey to Philadelphia¹

Benjamin Franklin

费城之旅

本杰明·富兰克林

本文选自富兰克林（1706—1790）的《自传》。文中这位初出茅庐、诚实、善良、充满朝气的年轻人就是日后在政治、经济、自然科学和人文科学等领域声名卓著的本·弗兰克林。

富兰克林没有受过正规的学校教育，十岁起就在他父亲开的肥皂厂当学徒。十七岁时，他与哥哥吵了一架，离开家只身来到费城。在那里，他白手起家干起了自己的事业。选文记叙的正是他初到费城的有趣经历。

富兰克林相信，善待人类就是敬奉上帝，因此，他一生都在试图让人们生活得更好。他创办了费城的第一份报纸和第一个图书馆，他还组建了最早的类似现在的保险公司和消防队之类的机构，他的风筝实验更是家喻户晓，通过这个实验，他不仅证明了闪电就是电，而且还发明了避雷针。他的努力的确从根本上改善了人们的生活。在政治上，他为美国的独立做出了特殊的贡献，并参与起草了著名的《独立宣言》。在人文科学领域，他深受法国启蒙思想家的影响，写了大量带有启蒙思想的政论文章；他的《自传》以其简练的风格和生动的叙述成为美国早期文学中出类拔萃的作品。他传奇般的人生和卓越的成就影响了一代又一代的美国人不畏艰辛、坚持不懈地为实现自己的梦想而努力奋斗。

It rained very hard all the day; I was thoroughly soaked², and by noon a good deal tired; so I stopped at a poor inn, where I stayed all night, beginning now to wish I had never left home.³ I made so miserable a figure⁴, too, that I found, by the questions asked me, I was suspected to be some runaway indentured⁵ servant and in danger of being taken up⁶ on that suspicion. However, I proceeded⁷ next day and got in the evening to an inn within eight or ten miles of Burlington⁸, kept by one Dr. Brown⁹. He entered into conversation with me while I took some refreshment¹⁰, and finding I had read a little, became very obliging¹¹ and friendly. Our acquaintance¹² continued all the rest his life.

At his house I lay that night, and arrived the next morning at Burlington; but had the mortification¹³ to find that the regular boats were gone a little before, and no other expected to go before Tuesday, this being Saturday. Wherefore¹⁴ I returned to an old woman in the town, of whom I had bought some gingerbread to eat on the water, and asked her advice. She proposed to lodge me¹⁵ till a passage by some other boat occurred. I accepted her offer, being much fatigued¹⁶ by traveling on foot. She was very hospitable¹⁷, gave me a dinner of ox cheek with great good will¹⁸, and I thought myself fixed till Tuesday should come. However, walking in the evening by the side of the river, a boat came by, which I found was going toward Philadelphia with several people in her.¹⁹ They took me in, and as there was no wind we rowed all the way, and about midnight, not having yet seen the city, some of the company were confident we must have passed it and would row no further; the others knew not where we were, so we put toward the

1. Philadelphia: 费城。
美国宾西法尼亚州的主要城市
2. soaked: (被雨)淋透了
3. to wish I had never left home: 希望自己没有离家出走
4. made so... a figure: 看上去狼狈不堪
5. indentured: (和主人)订了契约的
6. taken up: 被逮捕
7. proceeded: 继续前进
8. Burlington: 美国麻萨诸塞州的一个小镇
9. one Dr. Brown: 某个布朗医生
10. refreshment: 食物、饮料等让人恢复精神的东西
11. obliging: 热情的; 礼貌的
12. acquaintance: 结识; 交往
13. the mortification: 倒霉的事
14. wherefore: 因此
15. lodge me: 给我提供住的地方
16. fatigued: 感到疲劳
17. hospitable: 好客的
18. with great good will: 好心地
19. her: 这里指船

雨下了整整一天，我全身湿透。到了中午，已精疲力竭了，只好找了家破破烂烂的旅馆过夜，现在才开始后悔不该贸然离家。我看上去十分狼狈，从人们问我的问题，我断定他们把我当成了一个逃跑的仆人，因此准备把我抓起来。无论如何，我又上路了，晚上到达了离伯灵顿有八到十英里的一家旅馆，旅馆是一个叫布朗医生的人开的。在我进餐的时候，他和我聊了起来，发现我还读过一些书，因此对我十分热情和友好。我们的友谊一直持续到 he 去世。

当晚我住在他家，第二天赶到了伯灵顿。令人沮丧的是，班船才离开不大一会儿，另一班要到星期二才有，今天才星期六。我只好回到卖给我姜汁饼的老妇人那里，看她有什么办法。我买姜汁饼原是为了在船上吃的。她让我住在她家等下一班船，我由于长途跋涉，十分困乏，就按她说的办。她很好客，一片好心给我吃牛肉当晚饭。我以为自己要到下周二才能启程，可是，晚上散步的时候，在河边看到一艘开往费城的船，船上搭乘了几个人。他们让我上船。因为没有风，我们一路往前划。到了半夜，我们仍未见到城市的影子，有人断定我们是错过了城市，就不愿再划了。另一些人不知道我们身在何处。

shore²⁰, got into a creek, landed near an old fence, with the rails²¹ of which we made a fire, the night being cold, in October, and there we remained till daylight. Then one of the company knew the place to be Cooper's Creek, a little above Philadelphia, which we saw as soon as we got out of the creek, and arrived there about eight or nine o'clock on the Sunday morning and landed at Market Street wharf.²²

I was in my working dress, my best clothes coming round by sea.²³ I was dirty, from my being so long in the boat. My pockets were stuffed out²⁴ with shirts and stockings, and I knew no one nor where to look for lodging. Fatigued with walking, rowing, and the want of sleep²⁵, I was very hungry; and my whole stock of cash²⁶ consisted of a single dollar, and about a shilling in copper coin, which I gave to the boatmen for my passage. At first they refused it, on account of²⁷ my having rowed; but I insisted on their taking it. Man²⁸ is sometimes more generous when he has little money than when he has plenty; perhaps to prevent his being thought to have but little.²⁹

Then I walked up the street, gazing about till near Market Street, when I met a boy with bread. I had made many a meal on bread, and inquiring where he had bought it, I went immediately to the baker's he directed me to. I asked for biscuits³⁰, meaning such as we had at Boston³¹; that sort, it seems, was not made at Philadelphia. I then asked for a three-penny loaf and was told they had none. Not knowing the different prices nor the names of the dif-